

# Säädöskieli, kääntäjä ja käännöksen tulkinta

Säädöskieli ja sen ymmärrettävyys  
Tuija Kinnunen  
Tampereen yliopisto

# Ymmärrettävyys

1. Säädoskielen ymmärrettävyys kääntäjän näkökulmasta
2. Säädöstekstin käännettävyys
3. Käännetyin säädöstekstin ymmärrettävyys



# Testilukija

- Mitä teksti merkitsee?



# Tekstityön yleiset ongelmat

- Perehtyminen
  - Kuka kääntää? Perehtyneisyys?
  - Onko aikaa?
  - Kenelle teksti tehdään? Kuka sitä käyttää?
- Tiimityö
  - Kuka tilaa? Ymmärretäänkö yhteistyötä?  
Kuka vastaa? Saako apua?  
Moniammatillisuus!
- Aika & raha
  - Budjetti? Onko laadulla väliä?

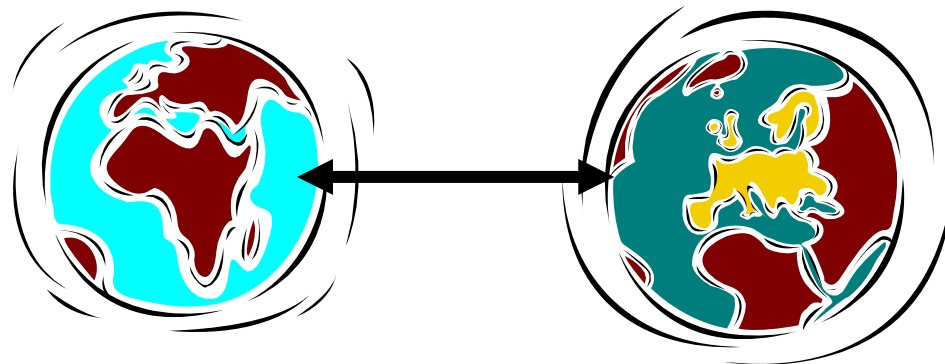
# Moninkertaistuminen

Käännettävän tekstin laatu  
(ymmärrettävyys) on oleellinen

- kääntäjän tekstityön kannalta
  - kääntämiseen nivELYvien muiden töiden kannalta
  - tavoitellun viestinnän kannalta.
- 
- Kääntäjä tekee tekstiä, jota muut käyttävät työssään
  - SÄÄSTÄÄ HERMOJA JA RAHAA!

# Viestinnällisyys

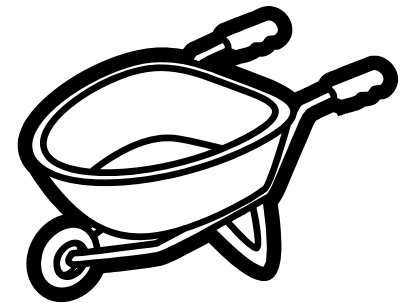
- Kuka käännöstä lukee?
- Miten hänelle viestitään?
- Ymmärtämisen eri kontekstit –  
kulttuurienvälisyys/asiantuntijuus
  - Välittäjän tehtävä? Samuus?



# Ongelma

”Kääntäjän on tulkittava normilauseen **perusmerkitys** ja ilmaistava se käänöksessä, jotta siitä voidaan sovellustilanteessa johtaa erityisiä merkityksiä eli normeja tiettyä ratkaisutilannetta varten.”

- Mistä merkitys syntyy? Kielen intersubjektivisuus...
- Siirrettävyys?
- Ymmärtäminen vs. tulkinta?
  - kääntäjän aktiivinen ymmärtäminen



# Tulkinnallisuus

- Merkityksen selvittäminen, antaminen, välittäminen
- Tulkintaskeemat
  - Käsitteiden vertailu
  - Oikeuskäsite muodostaa tulkintakehyksen (esimerkiksi kiinteistön kauppa)
  - (Käsitteen ongelma.)



# Tulkinnan skeemat

## Kiinteistöpanttioikeus

### – perustetaan

- (1) vahvistamalla
  - kiinteistöön tai
  - muuhun kiinnityksen kohteeseen
- kiinnitys
- ja (2) luovuttamalla
  - kiinnityksestä todistukseksi saatu
- panttikirja velkojalle
  - saamisen vakuudeksi.

# Ymmärtämisen esteet

- Tekstin käsiterakenne; informaatiotiheys
- Tekstin laatijan näkökulma: informaatorakenne – ei välttämättä sama kuin lukijalla; tunnetuksi oletettu tieto ei ole sama
- Koherenssi; intertekstuaalisuus
- Miten kääntäjä tuottaa informaatorakenteen?

# Käännöksen tulkintaongelmat

1. Vastineiden (oikean) tulkinnan kannalta lain käännös ei tarjoa riittävästi tietoa
2. Käännöksessä käsitellään sellaisia oikeudellisia ajattelutapoja, jotka ovat lukijalle vieraita
3. Käännöskielineen ilmaisutapa, vieraus, normien rikkominen